

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 23 (1995)  
**Heft:** 89

**Artikel:** Editorial : à l'aube de 1995  
**Autor:** Fontaine, Clément  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-243422>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## EDITORIAL

### A L'AUBE DE 1995

Déjà le premier trimestre de 1995 bien entamé ! La neige qui fit une belle apparition en janvier a complètement disparu . La saison d'hiver a été courte pour nos stations de remontées mécaniques, nos restaurants, pour les sports d'hiver en général . Aujourd'hui 18 février, une grosse neige mouillée tombée pendant la nuit, continue à revêtir la campagne de son blanc manteau...de premier printemps !

Mais nos pionniers en matière de patois ne chôment pas. Je puis m'en rendre compte par les rentrées satisfaisantes des abonnements à notre trimestriel. Encore une fois je dis **MERCI** pour votre fidélité et aussi pour la manière dont vous l'exprimez : Un mot d'encouragement sur le B.V. que bien des patoisants ont accompagné d'un paiement "étoffé"!

L'annonce dans ce numéro de la **Fête Cantonale Fribourgeoise des patoisants, amis et bienfaiteurs de notre mouvement pour la sauvegarde des patois** est la preuve de la belle activité de nos patoisants. Elle le prouve qu'avec le dégel du premier printemps une équipe, sous la présidence de M. *Joseph Guillaume* de Chavannes-les-Forts, s'est mise à l'oeuvre pour l'organisation de cette rencontre (voir programme en page

Alors, vous écrivains, si vous avez oublié la date du dépôt de votre travail, soit le 1 février passé, demandez au Président: **Francis BRODARD, Ch. Meuwly 7, 1700 FRIBOURG, tél. 037/ 24 86 88**, si vous pouvez encore rattraper le retard ! Il serait heureux que les aînés avec les cadets présentent une belle brochette de travaux.

Et maintenant essayons de réparer un oubli. Depuis que je m'occupe du patois, et de cela il y a très longtemps, je ne me souviens pas d'avoir eu une seule fois écrit ou parlé de M. *Clément FONTAINE* comme patoisant. Mais M. Louis PAGE de Romont, connu de tout le monde ne l'a pas oublié dans son livre **Le Patois Fribourgeois** qui est comme le présente très justement mon ami Aloys Brodard, une véritable encyclopédie qui mérite, sans conteste l'admiration de tous ceux que le patois intéresse. C'est d'une richesse, d'un condensé du vieux parler, d'une qualité que personne à ma connaissance n'a encore égalé. Eh bien, lui, n'a pas oublié Clément Fontaine. Il vaut la peine que nous citions intégralement ce qu'il en dit:

**FONTAINE CLÉMENT** : Instituteur ; historien .

**A beaucoup écrit en français et en patois.**

\* 1902

o 5.11.1965

Ps. : Fontanna .- D.- : Hauteville

Clef.

Villarvolard.

FA.: Ecole normale d'Hauterive. / 1920- 24.  
Instituteur à Hauteville, Pont- le- Ville, Villars- sous-  
Mont.- Retraité à Villarvolard.  
Historien , collectionneur, héraldiste, chercheur,  
folkloriste, compilateur.  
Travailleur infatigable; a produit une oeuvre considé-  
rable, en prose et en vers, français et patois.  
Collabora à plusieurs journaux: La Liberté, Le Fribourgeois,  
la Feuille d'Avis de Bulle / FAB /,  
Traduisit en français des textes allemands de la Singine,  
et en gruvèrin des textes en patois couètsou.  
Membre des sociétés d'histoire, de l'Institut d'héral-  
disme.  
Distinguer: les écrits qui sont le fruit de ses recherches  
dans les archives locales de la  
Gruyère;

Les écrits , poésies ou autres, de son cru .

Les traductions diverses en français ou  
en patois.

Les longues collaborations aux journaux par  
des contes, des récits, des vers, etc.

Ses publications en volumes./Ses inédits.

Sa précieuse série historique, relevée de  
faits divers, sous le titre :  
Le Vieux Chalet, dans le journal  
Le Fribourgeois

-----  
CR.: Hou dè Chupilyon : Une centaine d'épisodes villageois  
publié dans la Feuille d'Avis de Bulle.

Intche- No : Idem, une centaine également dans le  
journal Le Fribourgeois.

Evandzilyo gruvèrin : Une douzaine de récits évangéliques  
dont l'action se passe en Gruyère.

Konto gruvèrin dè mè velaodzo : 25 récits inédits/ 1965

Fâblyè : 30 fables tirées de La Fontaine et autres fabu-  
listes./ 1965 .- Concours de 1965 / I er prix  
/ prose.

Récits et légendes : 12 titres.- Inédit.

Pages illustrées : en prose, parues dans le Fribourgeois  
en 1965

CEL .: Etudes et essais sur le patois : Origine - Synonymes-  
Homonymes- Paronymes-

Sobriquets- Professions, etc.

Concours 1965 : Prix de document./IIe prix.

CEL Deux patoisants patoisants gruériens : Les Ruffieux

Cf AF. N°61932, p. 266-269

CR : Récits, nouvelles, dans Le Fribourgeois, comme :

Le Déjarteu gruvèrin. / 1965 /  
Le bracounié dou Pralet.  
Le liti dou Mondzeron.  
Lè " bounè- rodzo " de Portsèrèche.  
Le vilyo moulin.

*Avec mes sentiments de  
et mes bonnes salutations*

*P. Fritschi*

S o n o e u v r e e n f r a n ç a i s .

Nous pensons devoir lui consacrer ici quelques notes sur sa production, historique et autre, en langue française, contenue dans

LE VIEUX CHALET, supplément périodique  
du "Fribourgeois,  
de 1954 à 1965, lequel supplément réserve assez régulièrement des pages en patois.

\*Index général : Nos villages gruériens - Légendes gruériennes -  
Légendes singinoises - Contes gruériens -  
Croyances populaires - Les Comtes en chansons - Poésies-  
Patois - Sites - Récits fribourgeois - Rondes et coraules -  
Contes singinois - Etc.

\*Patois : Le corbé è le renâ - Pelon è Pelèta - Bian è nè -  
Bala méjon - Pítit velâdzo - Le tin ke fâ -  
Le Dzublîà - La bénichon- Prèyre de l'infan - Piti j'ôji -  
L'oura dou paï - Le loup et l'agneau - Chin Nikolé- Pour'èpaja -  
Tsanthon di v'laodzo - L'armailli de Sonlaville - Charivari-  
Le vily'armalyi-La tchivra ou curia- La Rèche et le Moulin-  
Luvi è Goton-Toudèlou l' barlatè .- Nannèta -

\*Villages : On en compte 16.- Monographies

\*Autres publications: Villages et sites gruériens- 1932  
Vudens : Petit guide historique- 1964

Le Conto dè Grevire : Plaquette illust.

Cf.: La Liberté : 6.11.1965 — La Feuille d'Avis de Bulle "FAB"  
P.S. A noter que son fils Roland est comme son père, un chercheur et un ami fervent du patois, qu'à la différence de son père, le parle bien.  
Ci après, extraits des oeuvres de Clément Fontaine.



L'avan nè tsapala, nè tsapalan, ~  
E chuto pâ le... Prèvan,  
Ma ouna bala yuva  
E pu djémé dè niola,  
Pout'ihre kotiè j'ècu  
E le chèla dou Bon Diu.

*C. Fontaine*

Un brave Fribourgeois était allé faire un voyage en Algérie. Quand il rentra chez lui un mois plus tard, sa femme se plaignit amèrement de ce qu'il n'avait pas pris la peine d'écrire et de lui donner de ses nouvelles.

— C'était mon intention, dit-il, mais arrivé à Marseille, je ne l'ai pu, on avait jeté l'ancre ! (l'encre).



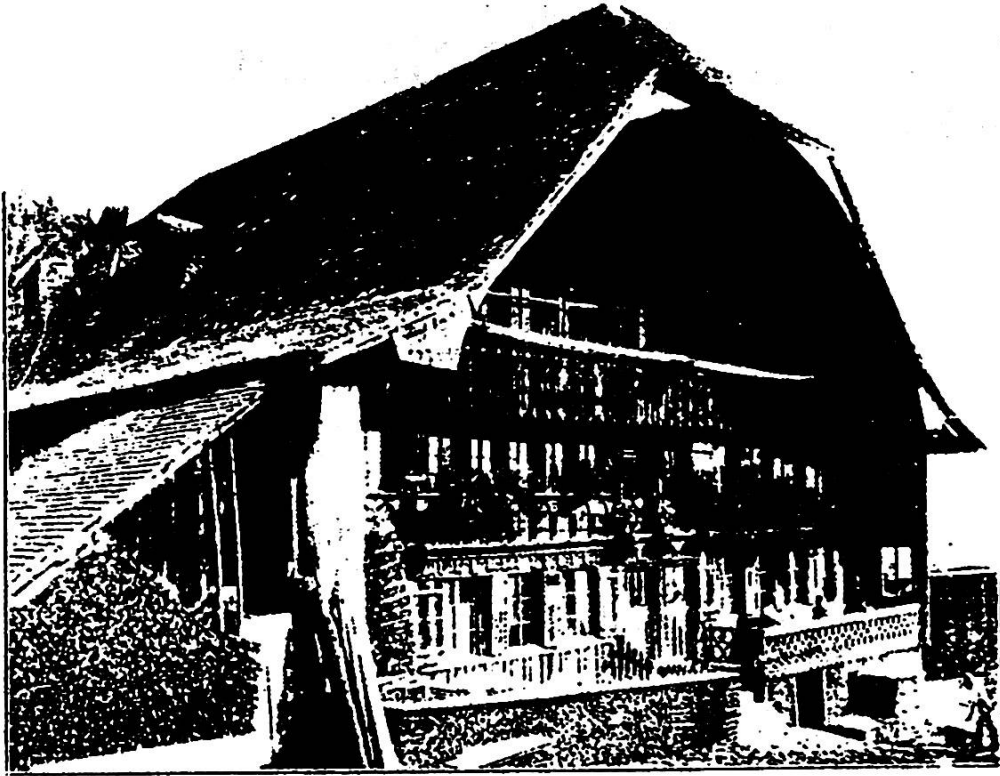
Un jeune étranger voyant une gracieuse de Vuadens, assise sous le tilleul de Bulle, crayonnant ses commissions sur un bout de papier, tout en levant les yeux au ciel comme pour se les rappeler, lui demande :

— Mademoiselle cultive les muses ?

— Non, Monsieur, seulement des rutabagas.

A la pinte du Motélon, il y a fort longtemps, un voyageur lisait la « Feuille d'Avis ». Il l'avait lue depuis un petit quart d'heure lorsqu'un événement assez sensationnel lui fit apercevoir que son journal retardait de douze ans. Il en fit l'observation à la fille de l'auberge.

— Ma foi, Monsieur, dit candidement la servante, tout ce que je puis vous dire c'est que j'ai toujours donné ce journal à nos clients et que jamais personne ne s'est plaint. Nous n'en avons d'ailleurs point d'autres.



*Le travô atindê tota la méjenâ,  
Tsakon èthi redyè, nyon fajê groba pota.*



*A la vuèrda dè Dyu, fajan to lou travô :  
Lè fin è lè mèchon, kemin totè lè préjè,  
Vinyan a la méjon, du d'amon, du d'avô ;  
Po lè pititè dzin, chobrâvè kotyè fréjè.*



*Pu lè j'an chon pachâ chu la bala méjon,  
Lè j'infan chon modâ po fondâ na familye  
N'in da ke chon chobrâ : l'an jou galyâ réjon,  
Lè j'anhyan chon kontin, dorlotâ d'ouna filye.*



*Lè dinche ke n'in va din lè balè méjon,  
Ke vuèrdon todoulon nohrè vilyè kothemè.  
Travalyi chin pièkâ, adi pa la réjon,  
Po trovâ dou piéji è pâ tru dè lègremè.*

D'après Denis Pittet, poète patoisant à Mag-nedens, traduit du kouëtizou en gruvérin.

Clef.